

**Oddelek za prevajalstvo
Filozofska fakulteta
Univerza v Ljubljani**

MA Prevajanje, vpisno leto 2022/2023

1. letnik MA

Slovenščina in skupni predmeti

Specialna področja prevajanja

Prevajanje umetnostnih besedil (Kocijančič Pokorn)

Predmet je namenjen v prvi vrsti tistim, ki izberejo prevajalske seminarje iz prevajanja literarnih besedi in podnaslavljanja. V okviru predmeta se študenti in študentke seznanijo z različnimi značilnostmi literarnih besedil in problemi, povezani s prevajanjem poezije, proze in dramskih besedil. Posamezni poudarki so dani prevajanju različnih sociolektov in dialektov, prevajanju različnih oblik naslavljanja (vikanje, tikanje, onikanje), prevajanju ob ohranjanju metrične sheme in sheme rimanja, intertekstualnosti ter prevajanju aluzij in metafor.

Podnaslavljanje (Orel Kos)

Predmet je namenjen vsem, ki jih zanima prevajanje avdio-vizualnih vsebin in strokovno-kritičen odnos do prevodov avdio-vizualnih vsebin. Obravnavane teme: pregled zgodovine in družbenega konteksta podnaslovnega prevajanja, značilnosti podnaslovnega prevajanja in sinhronizacije v različnih filmskih zvrsteh, značilnosti polisemiotičnega besedila (slika, zvok in zapis), postopki prirejanja besedila: časovno-prostorske omejitve in standardi glede na ciljne gledalce in zvrst oddaje, težavna področja podnaslovnega prevajanja (pogovornost, vulgarnost, kulturnospecifični elementi, besedne igre, humor).

Pravno prevajanje (Paolucci)

Vsebina bo osredotočena na posebnosti pri prevajanju pravnih besedil, kot so specifikke pravnega jezika, razlike med pravnimi sistemi, problem ekvivalence, tipe pravnih besedil (normativna, pojasnjevalna, argumentativna, informativna), pomen funkcije ter različne strategije pri prevajanju pravnih besedil. Poleg tega bomo obravnavali temeljne pojme pravoznanstva: uvod v pravoznanstvo: opredelitev temeljnih pojmov, npr. pravo in država, pravno pravilo, pravni viri; pravni akti, pravno razmerje, pravne panoge, pravne družine, pravni sistemi; temeljne značilnosti in načela ustave Republike Slovenije; državno ureditev RS; osnove civilnega prava; osnove kazenskega prava; osnove prava EU; poglobitve značilnosti nekaterih tujih pravnih sistemov.

Luščenje in upravljanje terminologije (Vintar)

Pri mnogih zahtevnejših vrstah besedil prevajalci največ časa in truda vložijo prav v raziskovanje terminologije, v večjih prevajalskih okoljih pa so nadvse dragocene veščine ustvarjanja in vzdrževanja terminoloških baz. Študentke in študenti pri predmetu najprej spoznajo, da je ukvarjanje s terminologijo pravzaprav urejanje in komuniciranje znanja. Nato pridobijo teoretične in praktične temelje prepoznavanja terminološkosti, ustvarjanja specializiranih besedilnih zbirk, luščenja terminologije z računalniško podprtimi metodami in gradnje sodobnih terminoloških baz za različna področja in z različnimi orodji.

Semantika (Jurko)

Večplastnost pomena je gotovo božji dar za prevajalski poklic, ker bi brez nje naše delo že dolgo boljše in hitreje opravljali računalniki. Po drugi strani pa je tudi prekletstvo, saj je pogosto vir naših napak in zato v študentskih prevodih učitelji največkrat popravljamo ravno kolokacije, slogovne težave in konotacijske odtenke pomena. Namenjeno vsem, ki vas zanima, kaj res delamo s pomenom, kadar prevajamo. Obravnavane teme: pomen in referenca, paradigmatica in sintagmatika: odnosi v prevajalski praksi, pomenska hierarhija, korpusi: pragmatični pomen semantika okvirov, prototipi.

Prevajalske tehnologije – obvezen izbor (Vintar)

Računalniške tehnologije so nepogrešljiv del prevajalskega poklica, njihov hiter razvoj pa korenito spreminja jezikovne storitve. Predmet pogloblja znanja, ki so jih študenti pridobili na prvostopenjskem študiju, in vključuje podrobno spoznavanje izbranih prevajalskih orodij na namizju in v oblaku, delo z različnimi bazami podatkov v različnih formatih, ustvarjanje in vodenje prevajalskih projektov in zagotavljanje kakovosti. Študentke in študenti spoznajo tudi delovanje najsodobnejših jezikovnih tehnologij v povezavi z umetno inteligenco in razvijajo ozaveščen odnos do področja.

Uvod v konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost – modul lahko izberejo samo študenti Tolmačenja (Maček)

Predmet je namenjen študentom, ki se vpišejo na program Tolmačenja. Pri predmetu usvojijo osnovna znanja iz konsekutivnega tolmačenja, se spoprimejo s spominskimi vajami, vadijo povzemanje (iz slovenščine v slovenščino in iz tujega jezika v materni jezik) ter urijo sposobnosti sinteze. K temeljnim vsebinam sodijo še vaje nastopanja s predstavitvijo govorov na določeno temo, uvod v zapisovanje in konsekutivno tolmačenje, izpopolnjevanjem za nastopanje v javnosti, tolmačenje na pogled ter šepetalno in simultano tolmačenje.

MA1 Prevajalski seminar I iz angleščine v slovenščino

Podnaslavljanje I – filmi in igrane oddaje (Orel Kos)

Seminar je namenjen vsem, ki se želijo naučiti podnaslovnega prevajanja avdio-vizualnih vsebin s poudarkom na prevajanju filmov in igranih oddaj. Obravnavne teme: delo s programom za podnaslovno prevajanje, oblikovanje podnaslovnih enot, časovno-prostorski standardi, postopki besedilne redukcije in zgoščevanja, specifična prevajanja glede na zvrst oddaje (film, humoristična serija, otroški film) in ciljne gledalce, prevajanje nezbornega govora, slenga, dialekta, prevajanje kulturnospecifičnih izrazov, besednih in besedno-slikovnih iger v dialogu, prevajanje govora s hitrim tempom.

Strokovno-znanstvena besedila (Pisanski Peterlin in v študijskem letu 2022/23 Plesničar¹)

Vsak prevajalec se vsaj občasno spoprime z izzivom prevajanja strokovnih in znanstvenih besedil. Pri prevajanju strokovno-znanstvenih besedil se bomo pri prevajanju srečali z različnimi besedilnimi žanri in različnimi strokami, od naravoslovja in tehnike, do medicine in družboslovja. Prevajanje bomo dopolnjevali z s sorodnimi aktivnostmi, kot so iskanje terminoloških rešitev, revizija, medkulturne razlike in podobno. Pri pravnem prevajanju študent oz. študentka pridobi prevajalska znanja na področju pravnih besedil iz angleščine v slovenščino ter iz slovenščine v angleščino. Pogloblja znanje o iskanju ustrezne terminologije v slovarjih, leksikonih, strokovnih priročnikih in vzporednih besedilih ter pri ustreznih strokovnih institucijah ali strokovnjakih. Oblikuje si lastno dokumentacijo. Kritično presoja možne prevodne rešitve glede na funkcijo in namen prevedenega besedila.

Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I (Zlatnar Moe)

Predmet pokriva dve zelo široki področji prevajanja: humanistiko in književnost. Vsak teden dve uri namenimo enemu področju, dve uri pa drugemu. Pri humanistiki se ukvarjamo z izbranim besedilom s področja filozofije, teologije ali literarne zgodovine, ki ga skupaj prevedemo, pri prevajanju literarnih besedil pa se ukvarjamo s specifičnimi problemi prevajanja vseh treh glavnih književnih zvrsti – dramatike, proze in poezije. V okviru seminarja si sami izberete knjigo za prevod, jo prevedete, predstavite prevod v skupini in ga pripravite za morebitno predstavitev na založbi.

Upravljanje jezikovnih virov (Vintar)

Predmet je namenjen študentkam in študentom, ki jih zanima tehnološka plat jezikovnih poklicev in se ne ustrašijo besede »programiranje«. Najprej spoznamo tipe jezikovnih virov, kot so korpusi, pomnilniki prevodov, leksikalne in semantične baze. Gradimo lastne eno- in večjezične korpuse, jih označujemo, analiziramo in iz njih luščimo podatke. Spoznamo orodja za obdelavo jezikovnih podatkov, zajem s spleta, rudarjenje besedil, pozornost pa namenimo tudi pravnim in etičnim vidikom upravljanja jezikovnih virov.

MA1 Prevajalski seminar II (SLO-ANG)

¹ V študijskem letu 2022/23 se bo seminar iz prevajanja strokovno znanstvenih besedil kombiniral s seminarjem iz pravnega prevajanja (30 ur+ 30 ur). 30 ur vsebin pravnega prevajanja bo izvedla doc. dr. Mojca Plesničar s Pravne fakultete.

Prevajanje splošnih besedil (Jurko)

Predmet obsega prevod raznovrstnih tipov besedil iz slovenščine v angleščino. Poseben poudarek je dan prevajanju pogostih besednih zvez, dosledno in natančno prevajanje vseh komponent leksikalnega pomena, upoštevanje vezljivostnega in slogovnega pomena, primerjava razlik v sintaksi in besednem redu, primerjalna obravnava kohezivnih sredstev v besedilih, prevajanje metafor in idiomov, registri in stopnja formalnosti, obravnava kulturnih razlik med Slovenijo in angleško govorečim svetom.

Prevajanje promocijskih besedil (Hirci)

Obravnavani so različni problemi, ki se pogosto pojavljajo pri prevajanju promocijskih besedil (npr. turistični materiali, promocijska gradiva, promocijske spletne strani ipd.): prevajanje pogostih besednih zvez, primerjava razlik v skladnji in besednem redu, primerjalna obravnava kohezivnih sredstev v besedilih, prevajanje dvoumnih besednih zvez ali fraz, metaforičnih pomenov in idiomatskih izrazov, primerjava registrskih razlik in stopnje formalnosti ter obravnava kulturnih razlik med Slovenijo in angleško govorečim svetom.

MA1 Prevajalski seminar I (NE-SLO)

Prevajanje pravnih in političnih besedil I (Gruntar Jermol, Maček ter Dugar)

Pri prevajanju pravnih besedila je prvi del namenjen spoznavanju temeljnih pravnih pojmov. Poudarek je na slovenskem pravnem sistemu, ob primerjavi z drugimi pravnimi sistemi – zlasti nemškimi – pa študente opozarjamo na (terminološke) pasti. Drugi del je namenjen prevajanju različnih pravnih besedil. Tu študenti lahko utrdijo znanje, pridobljeno pri teoretičnem pravnem delu. Pri političnih besedilih se študenti seznanijo z osnovami diplomacije ter temeljnimi značilnostmi pri prevajanju političnih besedil (s političnimi sistemi in s tem povezano ustrezno terminologijo).

Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil I (Žigon, Udovič/Arbeiter)

Seminar je namenjen prevajanju različnih tipov besedil, in sicer tako s področja družboslovja kot tudi s področij, kjer se velikokrat pojavljajo kulturno zaznamovani izrazi. Študentje se pri seminarju naučijo praktično uporabljati doslej pridobljeno teoretično znanje in aktivno sodelujejo pri procesu prevajanja in obravnavanju prevodnih vprašanj. Med vsebinami je posebej pomembna obravnava kulturnih razlik med slovenskim in nemško govorečim svetom ter njihova relevantnost pri prevajanju.

MA1 Prevajalski seminar II (SLO-NEM)

Prevajanje splošnih besedil v nemščino I (Leskovec)

Pri seminarju študentje prevajajo splošna besedila, rešujejo prevajalske zagate na skladenjski, slogovni in besedilni ravni in kontrastivno obravnavajo izbrane besedilne vrste ter relevantno besedišče. Osrednje teme pri seminarju so prevajanje pogostih besednih zvez, primerjava razlik v sintaksi in besednem redu v slovenščini in nemščini, primerjalna obravnava kohezivnih sredstev v besedilih in razumevanje registrov in stopnje formalnosti. Pri predmetu študenti poglobljajo svoje jezikovno znanje.

MA1 Prevajalski seminar I (FR-SLO)

Prevajanje v francoščino - kulturnospecifična besedila I (Vaupot, Gacoïn-Marks)

Seminar je namenjen razvijanju jezikovnih in prevajalskih kompetenc študentov in je usmerjen v vzpodbujanje občutljivosti za kulturno specifičnost francoskih in slovenskih besedil. Osredotoča se na povečevanje sposobnosti razumevanja besedil, predvsem v primerih skladenjske, vsebinske in formalne kompleksnosti ter specifičnih značilnosti in potreb humanističnih besedil. Delo pri seminarju je usmerjeno k vzpodbujanju izoblikovanja različnih strategij prenašanja specifično slovenskih elementov besedila v francoščino.

Prevajanje strokovnih besedil I (Mezeg)

V okviru predmeta se študentje preizkusijo v prevajanju političnih in poslovnih besedil, besedil EU ter drugih strokovnih in tehničnih besedil (npr. s področij farmacije, strojništva, računalništva) iz francoščine v slovenščino, po katerih je velika potreba na prevajalskem trgu. Ob prevajanju in temeljiti analizi prevodov pridobijo vse ustrezne kompetence za prevajanje najrazličnejših strokovnih in terminološko specifičnih besedil.

MA1 Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom

Prevajanje humanističnih in literarnih besedil (Schlamberger Brezar)

Študentje prevajajo humanistična besedila s področij filozofije, jezikoslovja, zgodovine, umetnosti, psihologije. Seznanijo se z zakonitostmi prevajanja tega žanra in soodvisnosti prevajanja od tipa besedila kot tudi pričakovanj ciljne publike. Pri prevajanju proznih besedil se osredotočijo na povečevanje sposobnosti razumevanja besedila v francoščini, predvsem pri skladenjski kompleksnosti in dvoumnosti, intertekstualnosti, spreminjanja perspektive, literarnih in kulturnih aluzij, zgodovinskih referenc, besednih iger in slogovne zaznamovanosti (predvsem problematiki prevajanja dialektov, slenga, asindetona in polisindetona).

MA1 Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom

Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil I (Paolucci)

Študentke in študentje v prvem delu modula spoznavajo teoretične elemente in nekatere vsebine s področja ekonomije v slovenščini in v italijanščini. V drugem delu spoznajo prevajanje ekonomskih besedil regulativnega tipa, kot so ustanovitvene pogodbe gospodarskih družb, sklepi skupščine delničarjev, računovodski izkazi/bilance in poslovna poročila gospodarskih družb, gospodarske pogodbe, ter ekonomska besedila informativne narave, kot so članki o gospodarstvu (poslovanje, trženje) in promocijska besedila. Seminar vključuje prevajanje, revizijo, redakcijo ter post-editing.

Prevajanje političnih in strokovnih besedil I (Mikolič Južnič)

Pri predmetu študentje spoznavajo specifikko zlasti političnih besedil ter njihovo žanrsko in vsebinsko raznolikost. Prevajajo in analizirajo različne tipologije in dolžine besedil ter na ta način razvijajo in poglobljajo razumevanje subtilnih podpomenov in metaforičnosti, značilnih za politična besedila. Soočajo se s pomenom medbesedilnosti in vpetosti besedil v aktualno dogajanje. Z didaktičnega vidika seminar vključuje prevode, revizijo, post-editing, projektno delo ter strojno (podprto) prevajanje.

MA1 Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom

Prevajanje kulturnospecifičnih in literarno-humanističnih besedil I (Grošelj)

Študentke in študentje pri predmetu spoznajo posebnosti prevajanja zlasti kulturno specifičnih besedil splošnega tipa. Sem sodijo predvsem informativna strokovna, poljudnoznanstvena in novinarska besedila (iz tiskanih in spletnih medijev) o italijanski družbi in kulturi, naravi, zgodovini, gospodarstvu, omejeno tudi književna besedila. Poudarki seminarja so visoko vsebinsko-izrazno razumevanje besedil s prevodno analizo, ustrezne vsebinsko-izrazne prevodne rešitve in revizija; vsi ti segmenti upoštevajo relevantne prevodne dejavnike, npr. kulturno specifičnost, ciljno bralstvo, vsebinsko-izrazne posebnosti.

MA2 Prevajalski seminar III iz slovenščine v angleščino

Tehnično prevajanje (Reindl)

Cilj seminarja je razumevanje tesne povezanosti jezika in kulture ter uzaveščanje splošnih razlik med kulturnimi in komunikacijskimi normami in konvencijami v angleščini in slovenščini. Udeleženci se pri seminarju usposobijo za popolnoma samostojno in odgovorno delo. Pri predmetu obravnavamo, kako definirati kulturo in kulturne razlike, modele kulture, globalizacijo in lokalizacijo ter družbeno-kulturne norme, konvencije in usmeritve. Obravnavamo tudi metakomunikacijo in komunikacijske okvire, situacijski kontekst, kulturni kontekst in družbeno in kulturno specifiko angleško govorečih okolij in Slovenije.

Prevajanje poslovnih in političnih besedil v angleščino (Jurko)

Študent oz. študentka se uvaja v praktično rabo prevajalskih znanj na specializiranem področju poslovnih in političnih besedil iz slovenščine v angleščino. Pogloblja znanje o možnostih iskanja ustrezne terminologije v sekundarni literaturi (slovarjih, leksikonih, strokovnih priročnikih, vzporednih besedilih) in pri ustreznih strokovnih institucijah ali strokovnjakih. Oblikuje si lastno dokumentacijo. Kritično presoja možne prevodne rešitve glede na funkcijo in namen prevedenega besedila.

MA2 Prevajalski seminar IV iz angleščine v slovenščino

Poslovna korespondenca in pogodbe (Orel Kos)

Seminar je sestavljen iz dveh vsebinskih sklopov. Študent oz. študentka se nauči prevajati in tvoriti poslovno korespondenco, vključno z elektronsko in diplomatsko korespondenco, posebni poudarki so dani avtomatizmom in razponu formalnosti v slovenski in angleški poslovni korespondenci. Sklop, namenjen prevajanju poslovnih pogodb, je posvečen prevajanju poslovnih pogodb različnih vsebin, analizi in interpretaciji slovnično zapletenih stavčnih struktur ter izbiri ustreznega prevajalskega pristopa.

Politična in strokovna besedila II (Kocijančič Pokorn in Pisanski Peterlin)

Pri prevajanju političnih besedil (pri Kocijančič Pokorn) prevajamo politična besedila z namenom pridobivanja prevodnih kompetenc za delo v EU. Seznanimo se s kriteriji ocenjevanja v EU in z besedili, uporabljenimi v postopku izbire. Poseben poudarek je dan reviziji prevodov in seznanitvi z uporabo in posteditiranjem rezultatov strojnega prevajalnika v rabi pri EU inštitucijah (eTranslation). Pri prevajanju strokovnih besedil (pri Pisanski Peterlin) prevajamo besedila različnih strok, od bioznanosti in genetike do geologije. Prevajanje različnih besedilnih tipov se dopolnjujejo z vajami, ki se osredotočajo na posamezne prevajalske probleme.

Lokalizacija in prevajalski projekti (Vintar)

Lokalizacija se danes nanaša na široko polje prevajanja in prilagajanja vsebin v digitalnem okolju, zato predmet podaja specifična računalniška znanja za uspešno spopadanje z velikimi lokalizacijskimi projekti. Glavni del predmeta predstavlja lokalizacijski projekt za resničnega naročnika, kjer študentje s skupinskim delom in prevzemanjem različnih vlog izpeljejo vse faze projekta od načrtovanja do

oddaje in obračuna. Projekti so vsako leto drugačni in lahko zajemajo lokalizacijo spletišča, programa ali računalniške igre, ob tem pa po potrebi sodelujemo s študenti računalništva, dijaki ali zunanjimi naročniki.

Dvojezična leksikologija in leksikografija (Jurko)

Seminar je namenjen uvajanju v strokovno terminologijo leksikografije, ozaveščanju razlik med eno- in večjezičnim pristopom k leksikografiju, razvijanje sposobnosti za osnovno leksikografsko delo. Obpravane teme: uvod in osnovna terminologija, leksikografski opis jezika, tipologija leksikografskih priročnikov, uporabnik slovarja – vloga in potrebe, analiza in primerjava tipičnih predstavnikov posameznih slovarskih vrst, makrostruktura dvojezičnega slovarja, mikrostruktura dvojezičnega slovarja, trendi v sodobni dvojezični leksikografiji, sestava poskusnega slovarskega gesla.

MA2 Prevajalski seminar III: prevajanje iz nemščine v slovenščino

Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil II (Maček)

Seminar je namenjen razvijanju jezikovne, prevajalske in medkulturne kompetence študentov in je usmerjen v vzpodbujanje občutljivosti za kulturno specifičnost nemških in slovenskih besedil. Osredotoča se osredotoča na sposobnost razumevanja besedil tako v slovenščini kot v nemščini, predvsem v primerih skladenjske kompleksnosti in dvoumnosti, metaforičnega pomena, analogij ter specifičnih kulturnih in zgodovinskih referenc. Študentje izoblikujejo različne strategije prenašanja specifično nemških elementov besedila v slovenščino.

Prevajanje pravnih in političnih besedil II (Maček, Novak/Dugar)

Pri prevajanju pravnih besedil se študentje seznanijo z osnovami civilnega prava in prava EU. Pri prevajalskem delu pa se posvečajo prevajanju različnih besedil, večinoma vezanih na teoretični pravni del. Pri tem teoretično pridobljeno znanje lahko uporabijo v praksi. Pri političnih besedilih obravnavajo najpomembnejše besedilne vrste s področja politike, uprave in gospodarstva. Študenti spremljajo aktualno dogajanje v medijih in vlogo Slovenije v evropskih povezavah ter se seznanijo s terminologijo EU. S praktičnim delom se pripravijo na morebitno poklicno pot kot prevajalci v inštitucijah EU.

MA2 Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino

Prevajanje splošnih besedil v nemščino II (Leskovec)

Študentje pri seminarju spoznavajo razlike med izbranimi področij slovenske in nemške družbene stvarnosti in njihovo relevantnost pri prevajanju. Spoznavajo besedišče teh področij in prevajajo ustrezna besedila, prav tako pa pomemben sklop seminarja predstavlja kontrastivna obravnava izbranih besedilnih vrst v slovenskem in nemškem jeziku (skladenjske, slogovne, oblikovne razlike ipd.). Seminar je namenjen tako samostojnemu reševanju prevajalskih problemov kot tudi poglobljanju jezikovnega znanja.

MA2 Prevajalski seminar III med francoskim in slovenskim jezikom

Prevajanje strokovnih besedil II (Mezeg)

V okviru predmeta se študentje preizkusijo v prevajanju besedil s področja politike, ekonomije in EU, pa tudi težjih strokovnih in tehničnih besedil s specifično terminologijo (npr. s področij medicine, prava, biologije). Ob prevajanju študentje iščejo relevantne vire ter opravljajo samopregledovanje in revizijo prevodov. Na ta način in s pomočjo temeljite analize prevodov pri pouku pridobijo vse ustrezne kompetence za prevajanje najrazličnejših strokovnih in terminološko specifičnih besedil iz francoščine v slovenščino.

Prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila II (Vaupot, Gacoin-Marks)

Seminar je namenjen razvijanju jezikovnih in prevajalskih kompetenc študentov in je usmerjen v vzpodbujanje občutljivosti za kulturno specifičnost francoskih in slovenskih besedil. Osredotoča se na povečevanje sposobnosti razumevanja besedil, predvsem v primerih skladenjske, vsebinske in formalne kompleksnosti ter specifičnih značilnosti in potreb literarnih in humanističnih besedil. Delo pri seminarju je usmerjeno k vzpodbujanju izoblikovanja različnih strategij prenašanja specifično slovenskih elementov besedila v francoščino.

MA2 Prevajalski seminar IV med francoskim in slovenskim jezikom

Dvojezična terminografija (Schlamberger Brezar)

Pri predmetu dvojezična terminografija študentje spoznajo problematiko nekaterih temeljnih leksikoloških pojmov znotraj različnih teoretičnih okvirov (strukturalizem, tvorbeno-pretvorbena jezikoslovje, psihomehanika, model »pomen-besedilo«, kognitivno jezikoslovje). Seznanijo se s specifičnimi problemi paradigmatških in sintagmatskih medleskernih razmerij (sinonimija, antonimija, hiponimija, hipernimija, pomenska polja, polisemija, homonimija, kolokacije), sodobnimi računalniško podprtimi pristopi (korpusno jezikoslovje, statistična leksikologija) in nekaterimi besedotvornimi posebnostmi francoskega jezika v primerjavi s slovenskim ter družbeno in diahrono razslojenostjo oziroma strukturiranostjo v obeh jezikih.

MA2 Prevajalski seminar III med italijanskim in slovenskim jezikom

Prevajanje političnih in strokovnih besedil 2 (Mikolič Južnič)

Študentje spoznavajo zlasti strokovna in znanstvena besedila, njihov ustroj in slogovne značilnosti ter spoznavajo orodja, s katerimi se lažje spoprijemajo s terminološkimi in vsebinskimi zagatami. Nabor strokovnih oz. znanstvenih podpodročij se vsakoletno prilagaja, pri čemer seminar vključuje prevajanje, revizijo, redakcijo, post-editing ter strojno podprto prevajanje. Velik poudarek je na kritičnem vrednotenju spletnih virov ter razvoju kompetenc za uspešno in učinkovito iskanje informacij na spletu.

Prevajanje ekonomskih in pravnih besedil II (Paolucci)

Študentke in študentje v prvem delu modula spoznavajo teoretične elemente in nekatere vsebine s področja prava v slovenščini in v italijanščini. Poudarek bo na propoznavanju podobnosti in primarnih razlik med italijanskim in slovenskim pravnim sistemom. V drugem delu spoznajo prevajanje normativnih pravnih besedil (npr. zakonov, pogodb in drugih pravnih aktov) in informativnih besedil, kot so pravni znanstveni članki, članki črne kronike, sodne novice itn. Seminar vključuje prevajanje, revizijo, redakcijo ter post-editing.

MA2 Prevajalski seminar IV med italijanskim in slovenskim jezikom

Prevajanje kulturnospecifičnih in literarno-humanističnih besedil II (Grošelj)

Študentke in študentje pri predmetu spoznavajo posebnosti prevajanja različnih literarno-humanističnih besedil, tako esejističnih, proznih, gledaliških kot pesniških. Seminar obsega večravninsko prevodno analizo besedila, ki vključuje vsebinske, formalne in slogovne vidike (tudi idiolektalne), ter njegovo kontekstualizacijo, reševanje kompleksnih prevajalskih problemov in oblikovanje ciljnega besedila, ki upošteva raznovrstne prevodne dejavnike, npr. avtorja, ciljno bralstvo, različne vidike izvirnika in prevoda v širšem jezikovnem, literarnem in družbenem kontekstu.